

МОЛОДОЙ

ISSN 2072-0297
Медицинская Микробиология

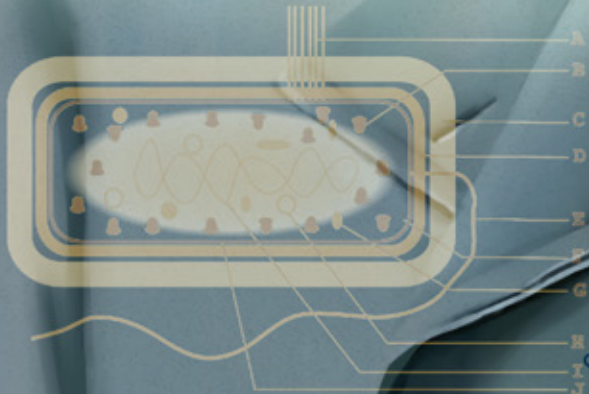
УЧЁНЫЙ

ежемесячный научный журнал

РАСТИТЕЛЬНЫЕ
ПЕЛОВИТКИ И ЖЕЛУЗКИ
КАК ПРИЧИНА ЗАРАЗНЫХ БОЛЕЗНЕЙ
ОБ ИМПРОВИЗОВАННОЙ ПЕЛОВИТКЕ И ЖЕЛУЗКЕ

Съ атавскомъ микробиологическомъ...
воспитанъ в д-ровъ...
Съ преподаваніемъ...
оказавшей д-ровъ...
Томъ III-й (дополнительный).
Имевшіе заболеваніе растеній и животныхъ. Глистные...
болѣзней. Насѣкомыи-переносители микробовъ.

НЕВОСПРИИМЧИВОСТЬ
ИЛИ
ИНФЕКЦИОННЫХЪ БОЛЕЗНЯХЪ



4
2015
Часть VIII

Т. Габриэлевич

ISSN 2072-0297

Молодой учёный

Ежемесячный научный журнал

№ 4 (84) / 2015

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ:

Главный редактор: Ахметова Галия Дуфаровна, *доктор филологических наук*

Члены редакционной коллегии:

Ахметова Мария Николаевна, *доктор педагогических наук*

Иванова Юлия Валентиновна, *доктор философских наук*

Каленский Александр Васильевич, *доктор физико-математических наук*

Лактионов Константин Станиславович, *доктор биологических наук*

Сараева Надежда Михайловна, *доктор психологических наук*

Авдеюк Оксана Алексеевна, *кандидат технических наук*

Алиева Тарана Ибрагим кызы, *кандидат химических наук*

Ахметова Валерия Валерьевна, *кандидат медицинских наук*

Брезгин Вячеслав Сергеевич, *кандидат экономических наук*

Данилов Олег Евгеньевич, *кандидат педагогических наук*

Дёмин Александр Викторович, *кандидат биологических наук*

Дядюн Кристина Владимировна, *кандидат юридических наук*

Желнова Кристина Владимировна, *кандидат экономических наук*

Жуйкова Тамара Павловна, *кандидат педагогических наук*

Игнатова Мария Александровна, *кандидат искусствоведения*

Коварда Владимир Васильевич, *кандидат физико-математических наук*

Комогорцев Максим Геннадьевич, *кандидат технических наук*

Котляров Алексей Васильевич, *кандидат геолого-минералогических наук*

Кузьмина Виолетта Михайловна, *кандидат исторических наук, кандидат психологических наук*

Кучерявенко Светлана Алексеевна, *кандидат экономических наук*

Лескова Екатерина Викторовна, *кандидат физико-математических наук*

Макеева Ирина Александровна, *кандидат педагогических наук*

Матроскина Татьяна Викторовна, *кандидат экономических наук*

Мусаева Ума Алиевна, *кандидат технических наук*

Насимов Мурат Орленбаевич, *кандидат политических наук*

Прончев Геннадий Борисович, *кандидат физико-математических наук*

Семахин Андрей Михайлович, *кандидат технических наук*

Сенюшкин Николай Сергеевич, *кандидат технических наук*

Ткаченко Ирина Георгиевна, *кандидат филологических наук*

Яхина Асия Сергеевна, *кандидат технических наук*

На обложке изображен Георгий Норбертович Габричевский (1860–1907) — русский учёный, микробиолог, основатель научной школы, один из организаторов производства бактериологических препаратов в России..

Статьи, поступающие в редакцию, рецензируются. За достоверность сведений, изложенных в статьях, ответственность несут авторы. Мнение редакции может не совпадать с мнением авторов материалов. При перепечатке ссылка на журнал обязательна. Материалы публикуются в авторской редакции.

АДРЕС РЕДАКЦИИ:

420126, г. Казань, ул. Амирхана, 10а, а/я 231. E-mail: info@moluch.ru; <http://www.moluch.ru/>.

Учредитель и издатель: ООО «Издательство Молодой ученый»

Тираж 1000 экз.

Отпечатано в типографии издательства «Молодой ученый», г. Казань, ул. Академика Арбузова, д. 4

КУЛЬТУРОЛОГИЯ

Сравнительный анализ пословиц, поговорок и фразеологизмов русского и китайского языков

Иванникова Алена Геннадьевна, магистрант
Томский государственный университет

Казарян Арегназ Арсеновна, студент;
Хоречко Ульяна Викторовна, кандидат филологических наук, зав. кафедрой
Томский политехнический университет

Концепт «чай» является значимым фрагментом как китайской, так и русской концептосферы. Несмотря на то, что в российскую культуру концепт «чай» проник гораздо позже, чем он закрепился в культуре Китая, несмотря на то, что его возникновение в России было результатом заимствования данного феномена и понятия из Китая, тем не менее, «чай» как в китайской, так и в русской культурах создал специфическое лингвокультурное пространство.

Пословицы, поговорки и фразеологизмы родились в гуще народной жизни и употребляются не только во всех сферах устной речи, но и в художественных произведениях, тем самым отражая всю многогранную жизнь народа. Сравнение данных выражений в китайском и русском языках дало нам повод заявить, что в русском языке чай являет собой символ гостеприимства и времяпрепровождения. В китайском языке данный концепт носит при-

кладной характер (большинство из представленных выражений относится к особенностям выращивания чая и к его лечебным свойствам).

В русском языке

В данном разделе для анализа нами были взяты следующие источники: «Большой словарь русских поговорок» В.М. Мокиенко [1], «Народная мудрость. Пословицы и поговорки» М.И. Соколовой [2], «Универсальный фразеологический словарь русского языка» Т. Волковой [3], «Большой фразеологический словарь» А.Н. Тихонова [4]. В рассмотренных примерах прослеживается отнесенность к различным аспектам жизни человека, поэтому ниже мы приводим их деление на подгруппы «Приятное времяпрепровождение», «Гостеприимство, чайный этикет», «Важность чая, любовь к нему», «Традиция пить чай вприкуску с чем-либо».

Поговорка	Значение	Источники
Времяпрепровождение:		
1. Некогда чаи распивать	(посл.) «некогда отдыхать, пора браться за работу»	Большой словарь русских поговорок, «Народная мудрость. Пословицы и поговорки» [С. 603]
2. Распивать чаи	(пог.) разг.; чаёвничать	Большой словарь русских поговорок
3. Гонять чаи	(пог.) неспешно распивать чай, обычно в небольшой компании, чтобы скоротать время или же просто как дополнение к беседе. Может быть употреблено и в отрицательном значении, при характеристике ленивых людей как синоним к фразеологизму «бить баклуши»	«Народная мудрость. Пословицы и поговорки» [С. 603]
4. Баловаться чайком	(пог.) экспрессивный синоним выражения «пить чай». Также имеет значение «пить чай, когда предоставится возможность»	Большой словарь русских поговорок, «Народная мудрость. Пословицы и поговорки» [С. 603]
5. Чай не пил — какая сила? Чай попил — совсем ослаб!	(пог.) так в шутку говорят о человеке, который чувствует себя очень расслабленным после чаепития.	«Народная мудрость. Пословицы и поговорки» [С. 603]

6. Чай пить — не дрова рубить	(пог.) обычно говорится в ответ на приглашение выпить чаю, «пить чай — приятное занятие»	Большой словарь русских поговорок, «Народная мудрость. Пословицы и поговорки» [С. 603]
7. Не ленись, а отличай, где солома, а где чай!	(посл.) необходимо помнить, где работа, а где отдых.	«Народная мудрость. Пословицы и поговорки» [С. 603]
8. Выпей чайку — забудешь тоску	(пог.) о благоприятном влиянии чая на организм человека	Большой словарь русских поговорок
9. Мы за чаем не скучаем — по семь чашек выпиваем!	(пог.) о людях, любящих пить чай и празднично проводить время	«Народная мудрость. Пословицы и поговорки» [С. 603]
Гостеприимство, чайный этикет:		
1. Звать на чай, звать на чашку чая	(фр.) звать в гости	Универсальный фразеологический словарь русского языка [С. 433], Большой фразеологический словарь
2. Обсудить за чашкой чая	(фр.) во время чаепития	Большой фразеологический словарь
3. Чай не водка — много не выпьешь	(пог.) в шуточной форме означает: «Чаепитие пора заканчивать»	Большой словарь русских поговорок
4. Чай несущий — не подумайте, что выгоняю!	(пог.) говорит хозяйка при подаче чая гостям, когда просит не соблюдать этикетный принцип: «Конец чаепития — конец визита»	Большой словарь русских поговорок
5. Приходите к чаю — пирогами угощай	(пог.) Приглашение в гости	Большой словарь русских поговорок
7. Чай да сахар	(фр.) приветствие пьющим чай	Универсальный фразеологический словарь русского языка [С. 433], Большой фразеологический словарь
Другое:		
1. Чаем на Руси никто не подавился!	(пог.) так говорят, если в чашку попали чайинки	Большой словарь русских поговорок
2. На чай (давать, брать)	(фр.) давать, брать деньги сверх положенной платы за какие-нибудь услуги (напр., при расчетах с официантом, шофером такси и т. п.)	Универсальный фразеологический словарь русского языка [С. 433], Большой фразеологический словарь
3. Пить «пустой» чай	(фр.) Пить чай без сахара или десерта	Большой фразеологический словарь
4. Напоить крепким чаем	(фр.) Отравить	Большой фразеологический словарь

Из таблицы становится понятным, что пословицы, поговорки и фразеологизмы в русском языке в основном имеют отношение к процессу **чаепития**. В русской культуре чай является символом приятного времяпрепровождения, отдыха и расслабления, приёма гостей, что очень чётко прослеживается в приведённых примерах. Большинство поговорок (9) обозначают **времяпрепровождение** («баловаться чайком», «чай пить — не дрова рубить»), иногда они могут иметь даже негативный оттенок, отражая такую черту национального русского характера, как лень («гонять чай»). Также немалое количество пословиц (7) относятся к **чайному этикету, гостеприимству** («обсудить за чашкой чая», «приходите к чаю —

пирогами угощай). Все приведенные выражения дают нам право утверждать, что за время функционирования концепта «чай» в русском языке в России сложилась особая чайная культура, в рамках которой были сформированы определённые традиции чаепития, а чай стал неотъемлемой частью любого застолья.

В китайском языке

Далее рассмотрим пословицы, поговорки и фразеологизмы китайского языка, относящиеся к концепту «чай». Пословицы и поговорки были взяты из «Словаря пословиц и поговорок китайского языка» [5], фразеологизмы — из «Фразеологического словаря китайского языка» [6]:

Выражение	Транскрипция	Перевод	Источники
Выращивание чая:			
1. 七掏金, 八掏银, 十月掏掏平平心	Qī tao jin, ba tao yin, shí yue tao tao ping ping xin	(пог.) Собранный в июле чай — золото (самый лучший), в августе — серебро, в октябре — хороший чай	Словарь пословиц и поговорок китайского языка

2.茶叶是时辰草，早采三天是宝，迟采三天是草	Cha ye shi shi chen cao, zao cai san tian shi bao, chi san tian shi cao	(пог.) Чайный лист — как утренняя трава, собранный в первые три дня — сокровище, а если опоздать на три дня, то он станет просто травой	Словарь пословиц и поговорок китайского языка
3.茶树不怕肥，无肥可加泥，熟泥加生泥，胜似吃高丽	Chashubupafei, wufeike-jiani, shunijishengni, shengsichigaoli	(пог.) Чай не зависит от удобрений, если нет удобрений, можно просто добавить глины и всё равно получить хороший урожай.	Словарь пословиц и поговорок китайского языка
4.茶树不怕冷，就怕干风冻	Cha shu bu bal eng, jiu pa gan feng dong	(пог.) Чай не боится низкой температуры, он боится сухого холодного ветра	Словарь пословиц и поговорок китайского языка
5.茶园铺层草，等于施肥料，夏天防高温，冬天当棉袄	Cha yuan pu ceng cao, deng yu shi feiliao, xia tian fang gao wen, dong tian dang mian wo	(пог.) Подстилка из травы для чайного куста как удобрение, летом она защищает от жары, зимой — от холода.	Словарь пословиц и поговорок китайского языка
6.采摘多留叶，来年多增产	Cai zhai duoliu ye, lai nian duo zeng chan	(пог.) Собирая чайный лист, оставьте больше листьев нетронутыми, и на следующий год ваш урожай увеличится	Словарь пословиц и поговорок китайского языка
7.收多收少在于肥，有收无收在于保	Shou duo shou shao zai yu fei, you shou wu shou zai yu bao	(пог.) Большой у вас будет урожай чая или маленький зависит от удобрений, будет ли урожай вообще — зависит от вашего ухода за растением	Словарь пословиц и поговорок китайского языка
8.要想茶叶产量高，肥、采、植保要抓牢	Yao xiang cha ye chanliang gao, fei, cai, zhi bao yao zhualao	(пог.) Для получения высокого урожая чайного листа следует соблюдать правила удобрения, ухода за чайным кустом, высадки и сбора листьев	Словарь пословиц и поговорок китайского языка
9.来年想安耽，冬季要封园	Lai nian xiang an, dong ji yao feng yuan	(пог.) Для хорошего урожая в следующем году следует оградить чайную плантацию забором на зиму	Словарь пословиц и поговорок китайского языка
10.平地有好花，高山有好茶，云雾山中出名茶	Ping di you hao cha, gao shan you hao cha, yun wu shan zhong chu ming cha	(пог.) На равнине и в горах вырастает хороший чай, а там, где горы окутывает дымка облаков — лучший чай	Словарь пословиц и поговорок китайского языка
11.一担春茶百担肥，栏肥壅茶三年青	Yi dan chun cha bai dan fei, lan fei cha san nian qing	(пог.) Чтобы собрать 50 кг чая, нужно 50 кг удобрений; если соблюдать правила удобрения и ухода за чайным кустом, он будет оставаться молодым в течение трёх лет	Словарь пословиц и поговорок китайского языка
12.根底肥，芽上催，茶丛好，树势旺，茶叶增产有保障	Gen di fei, ya shang cui, cha cong hao, shu shi wang, cha ye zeng chan you bao zhang	(пог.) Хорошее удобрение способствует хорошему росту и цветению чайного куста, а также хорошему урожаю чайного листа	Словарь пословиц и поговорок китайского языка
13.茶季施化肥，冬季培生泥	Cha ji shi hua fei, dong ji pei sheng ni	(пог.) Удобряйте чайный куст во время роста, а зимой добавляйте глины	Словарь пословиц и поговорок китайского языка
14.改造茶树不养丛，辛辛苦苦一场空	Gai zao cha shu bu yang cong, xin xin ku ku yi chang kong	(пог.) Необходимо много времени для того, чтобы избавиться от сорняков около чайных кустов	Словарь пословиц и поговорок китайского языка
15.茶地不挖，茶芽不发；三年不挖，茶树摘花	Cha di bu wa, cha ya bu fa; san nian bu wa, cha shu zhai hua	(пог.) Если не окучивать чайный куст, то не будут распускаться почки; если не окучивать чайный куст в течение трех лет, то с чайного дерева можно будет собирать лишь цветы	Словарь пословиц и поговорок китайского языка

16.头茶荒, 二茶光; 若要春茶好, 茶山 开得早	Tou cha huang, er cha guang; ruo yao chun cha hao, cha shan kai de zao	(пог.) Первый год — неурожайный, во второй год урожай также мало; если хотите получить хороший урожай весеннего чая, то нужно за- ранее заняться выращиванием	Словарь по- словиц и пого- ворок китайского языка
17.一季草, 季季草; 宁愿少施一次肥, 不 可多养一次草	Yi ji cao, ji ji cao; ning yuan shao shi yi ci fei, bu ke duo yang yi ci cao	(пог.) Если сорняки появятся в одном сезоне, то они будут во всех сезонах; лучше один раз не положить удобрений, чем однажды не прополоть чайные кусты	Словарь по- словиц и пого- ворок китайского языка
18.茶树绿丛丛, 只 怕拱拱虫	Cha shu cong cong, zhi pa gong gong chong	(пог.) Нельзя допускать появления червей на чайном кусте	Словарь по- словиц и пого- ворок китайского языка
19.清明时节到, 姑 娘采茶忙	Qing ming shi jie dao, gu niang cai cha mang	(пог.) В день поминовения усопших (начало апреля) девушки заняты сбором чая	Словарь по- словиц и пого- ворок китайского языка
20.茶树早采早发, 越采越发, 迟采 迟发	Cha shu zao cai zao fa, yue cai yue fa, chi cai chi fa	(пог.) Чем раньше будет сбор чая, тем раньше куст распустится вновь	
21.采茶头批早批批 早, 头季早季季早; 早采三天是个宝, 迟 采三天变成草	Cai cha tou pi zao pi pi zao, tou ji zao ji ji zao; zao cai san tian shi ge bao, chi cai san tian bian cheng cao	(пог.) Соберёте одну партию чая раньше — будете собирать каждую партию раньше; во- время собранный чай — сокровище, поздно собранный чай превращается в траву	Словарь по- словиц и пого- ворок китайского языка
Хранение чая:			
22.酒越陈越香, 茶 越存越差	Jiu yue chen yue xiang, cha yue cun yue cha	(пог.) Чем дольше хранится вино, тем оно становится лучше; чем дольше хранится чай, тем хуже он становится	Словарь по- словиц и пого- ворок китайского языка
Чай в медицине:			
1.药为各病之药, 茶 为万药之药	Yao wei ge bing zhi yao, cha wei wan yao zhi yao	(пог.) Лекарство лечит от определенной бо- лезни, чай — это лекарство от 10 тысяч бо- лезней	Словарь по- словиц и пого- ворок китайского языка
2.苦茶久饮, 可以 益思	Ku cha jiu yin, ke yi yi si	(пог.) Долгое питьё горького чая способ- ствует мышлению	
3.茶叶如米盐, 不可 一日无	Cha ye ru mi yan, bu ke yi ri wu	(пог.) Чай как рис или соль, его нужно упо- треблять каждый день	
4.饭后一杯茶, 解腻 助消化	Fan hou yi bei cha, jie ni zhu xiao hua	(пог.) Стакан чая после еды способствует пи- щеварению, рассасыванию жиров	Словарь по- словиц и пого- ворок китайского языка
5.午茶能提神, 晚茶 人难眠	Wu cha neng ti shen, wan cha ren nan mian	(пог.) Чай в обед придаёт энергии, ве- чером — препятствует сну	
6.中年早«发福», 请 您多饮茶	Zhong nian zao «fa fu», qing nin duo yin cha	(пог.) Чай помогает бороться с лишним весом	
7.吃饭不宜过饱, 喝 茶不宜过浓	Chi fan bu yi guo bao, he cha bu yi guo nong	(пог.) Не нужно кушать до полного насы- щения и пить очень крепкий чай	Словарь по- словиц и пого- ворок китайского языка
8.儿童一杯茶, 可防 龋齿病	Er tong yi bei cha, ke fang qu chi bing	(пог.) Чай помогает предупреждению ка- риеса у детей	
9.暑夏冷饮虽好, 不 如温水解渴	Shu xialeng yin sui hao, bur u wen shui jie ke	(пог.) Хотя летом и хорошо выпить холодного напитка, жажду он не утолит, как тёплый чай	
10.烫茶伤五内, 温 茶能益寿	Dang cha shang wu nei, wen cha neng yi shou	(пог.) Горячий чай вредит органам, тёплый — способствует долголетию	Словарь по- словиц и пого- ворок китайского языка
11.夏季宜绿茶, 冬 季宜红茶	Xia ji yilu cha, dong ji yi hong cha	(пог.) Летом следует пить зеленый чай, а зимой — черный	
12.宁可一日无食,不 可一日无茶	Ning ke yi ri wu shi, bu ke yi ri wu cha	(пог.) Можно прожить день без еды, но нельзя прожить день без чая	
13.不茶不饭	Bu cha bu fan	(фр.) Нет аппетита (выражает озабоченность, обеспокоенность), дословно: не пить чай и не есть рис	Фразеологиче- ский словарь ки- тайского языка
14.茶饭无心	Cha fan wu xin	(фр.) Унылое настроение: нет аппетита; до- словно: сердце не лежит к питью чая и еде	

Ритуал чаепития:			
1. 头茶香, 二茶苦, 三茶可口不可摘	Tou cha xiang, er cha ku, san cha ke kou bu ke zhai	(пог.) В первый раз налитый чай даёт прекрасный аромат, во второй раз налитый чай горек на вкус, в третий раз налитый чай вкусен и неповторим	Словарь пословиц и поговорок китайского языка
2. 客从远方来, 多以茶相待	Ke cong yuan fanglai, duo yi cha xiang dai	(пог.) Гости приходят издалека, и их встречают чаем	Словарь пословиц и поговорок китайского языка
3. 无茶不成仪	Wu cha bu cheng yi	(пог.) Без чая нет церемонии	Словарь пословиц и поговорок китайского языка
4. 主人要敬客人四碗茶, 四季平安	Zhu ren yao jing ke ren si wan cha, si ji ping an	(пог.) Хозяин должен предложить гостю 4 чашки чая как символ благополучия в четырёх сезонах года	Словарь пословиц и поговорок китайского языка
Другое:			
1. 茶余饭饱	Cha yu fan bao	(фр.) Свободное время, досуг; дословно: после насыщения едой и чаепития	Фразеологический словарь китайского языка
2. 残茶剩饭	Can cha sheng fan	(фр.) Остатки от обеда; дословно: недопитый чай и недоеденный рис	Фразеологический словарь китайского языка
3. 酒后茶余	Jiu hou cha yu	(фр.) Произвольно коротать время; дословно: после вина и чая	Фразеологический словарь китайского языка
4. 浪酒闲茶	Lang jiu xian cha	(фр.) Вести разгульный образ жизни и предаваться излишества; дословно: растратить впустую вино и чай	Фразеологический словарь китайского языка
5. 榷酒征茶	Que jiu zheng cha	(фр.) Многочисленные обременительные поборы, налоги; дословно: налоги на вино и чай	Фразеологический словарь китайского языка
6. 挑茶斡刺	Tao cha wo ci	(фр.) Искать повода для ссоры, провоцировать скандал	Фразеологический словарь китайского языка
7. 三茶六礼	San chaliuli	(фр.) Традиционные свадебные подношения в древнем Китае (дословно: 3 вида чая и 6 подарков)	Фразеологический словарь китайского языка

Многие из приведенных поговорок относятся к сфере разведения и **выращивания чая** (22) (*七掏金, 八掏银, 十月掏掏平平心 — собранный в июле чай — золото (самый лучший), в августе — серебро, в октябре — хороший чай*). Они детально отражают непосредственно процесс разведения чая. Данные поговорки пришли из среды устного фольклора, и по настоящий момент являются руководством к выращиванию чая. Помимо этого, большое количество пословиц и поговорок содержат в себе сведения об использовании чая в **медицине** (14) (*药为各病之药, 茶为万药之药 — лекарство лечит от определенной болезни, чай — это лекарство от 10 тысяч болезней*). Поговорки, в которых отражено лекарственное действие чая, являются подтверждением тому, что чай употребляется в Китае не только как напиток, но и как лекарство. В пословицах и поговорках китайского языка отражается и сам ритуал **чаепития** (4), что подчёркивает его важность в жизни каждого китайца (*头茶香, 二茶苦, 三茶可口不可摘 — в первый раз налитый чай даёт прекрасный аромат, во второй раз налитый чай горек на вкус, в третий раз налитый чай вкусен и неповторим*). Помимо этого, приведённые фразеологизмы также подчёркивают тот факт, что чай яв-

ляется одним из главных предметов на обеденном столе (*残茶剩饭 can cha sheng fan — остатки от обеда; дословно: недопитый чай и недоеденный рис*). Представленные фразеологизмы также дают повод заявить, что посредством чая можно характеризовать различные настроения человека и аспекты жизни (*茶饭无心 cha fan wu xin — унылое настроение: нет аппетита; дословно: сердце не лежит к питью чая и еде*).

Рассмотрев пословицы, поговорки и фразеологизмы, относящиеся к концепту «чай» в русском и китайском языках, мы пришли к выводу, что пословицы и поговорки китайского языка превосходят имеющиеся в русском языке как количественно (в русском языке нами было выявлено 20 пословиц, в китайском — 38), так и по делению на сферы использования. Так, в русском языке большинство пословиц и поговорок имеют отношение к времяпрепровождению (*«Чай не пил — какая сила? Чай попил — совсем ослаб!»*) и чайному этикету, гостеприимству (*«Чай несё — не подумайте, что выгоняю»*). А в китайском языке — к аспекту выращивания и разведения чая (*茶季施化肥, 冬季培生泥 — Удобрите чайный куст во время роста, а зимой добавляйте глины*). Также многие пословицы отражают лечебное действие чая на ор-

ганизм человека (*儿童一杯茶, 可防龋齿病 — Чай помогает предупреждению кариеса у детей*). Помимо этого, поговорки характеризуют сложный ритуал чаепития (*主人要敬客人四碗茶, 四季平安 — Хозяин должен предложить гостю четыре чашки чая как символ благополучия в четырёх сезонах года*).

Таким образом, мы можем сказать, что пословицы и поговорки, относящиеся к концепту «чай», в китайском языке имеют больше областей применения, чем в рус-

ском языке. Многие из них носят прикладной характер, так как ещё предки современных жителей Китая заложили в них основы правильного выращивания чая, его применения в лечебных целях, некоторые постулаты проведения чайной церемонии. Напротив, в русской языковой картине мира присутствуют такие пословицы, которые не носят какого-либо прикладного, обучающего характера, но отражают отношение русских к чаепитию как к расслаблению и символу гостеприимного, дружеского отношения.

Литература:

1. Мокиенко, В.М. «Большой словарь русских поговорок» [Электронный вариант]. URL: <http://enc-dic.com/gussaying>.
2. Соколова, М. И Народная мудрость. Пословицы и поговорки. Новосибирск: Офсет, 2009. 622 с.
3. Волкова, Т. «Универсальный фразеологический словарь русского языка». М.: Вече, 2000. 464 с.
4. Тихонов, А.Н. Большой фразеологический словарь. [Электронный вариант]. URL: <http://www.frazeologiya.ru/>.
5. Словарь пословиц и поговорок китайского языка. [Электронный вариант]. URL: <http://www.tmet.cn/chahua/chashi/201102/66.html>. Дата проверки: 10.02.2013.
6. Фразеологический словарь китайского языка. [Электронный вариант]. URL: <http://www.cidianwang.com/cy/>. Дата проверки: 10.02.2013.

Особенности взаимодействия библиотек, музеев, архивов в зарубежных странах

Шемаев Сергей Александрович, аспирант
Харьковская государственная академия культуры (Украина)

В статье раскрываются направления взаимодействия музеев, библиотек и архивов в зарубежных странах, акцентируется внимание на совместных проектах, определяются аргументы в пользу взаимодействия.

Ключевые слова: библиотека, музей, архив, взаимодействие, зарубежный опыт, культурное наследие, сотрудничество, партнерство.

В современных условиях формирования новых социальных реальностей пересекаются библиотечные, музейные и архивные процессы; трансформируется и дополняется набор их функций; происходит сближение и взаимопроникновение методов и форм, активизируется взаимодействие библиотек, музеев и архивов на разных уровнях: международном, национальном, региональном.

Значительное количество публикаций посвящено проблемам и стратегиям развития сотрудничества библиотек, музеев и архивов в цифровом пространстве. Одни зарубежные авторы, среди которых — D. Zorich, G. Waibel и R. Egway, а также K. Timms, J. Grant обсуждают неизбежность их конвергенции в электронной среде [7–9]. Другие акцентируют внимание на взаимодействии между библиотеками, музеями и архивами как на обмене действиями; раскрывают различные способы осуществления социально-коммуникационных связей между ними. В частности J. Novia отмечает, что, несмотря на культурные различия, библиотеки, архивы и музеи имеют общую цель, которая состоит в сохранении культурного наследия для просвещения общественности [5]. Следует также отметить,

что большинство зарубежных авторов останавливаются на отдельных аспектах совместных проектов. Поэтому целостная картина взаимодействия зарубежных библиотек, музеев и архивов отсутствует.

В этой связи особую актуальность приобретает ознакомление с зарубежным опытом сотрудничества и взаимодействия библиотек, архивов и музеев.

Развитию взаимодействия между библиотеками, музеями и архивами во многих странах способствуют специальные службы. Их деятельность направлена на понимание специалистами различных учреждений роли социально-коммуникационного взаимодействия как эффекта, который обеспечивает их устойчивое развитие.

Значительные усилия в этом направлении на протяжении многих лет прилагает Совет музеев, библиотек и архивов (MLAC), созданный в 1936 году в Великобритании. Основной его целью является преодоление коммуникационных барьеров между библиотеками, музеями и архивами, связанных с разными социальными ролями; разными профессиональными методами и методиками работы; разным отношением к своим активам [3].